

总第 6 期

2005 年第 3 期

2005 年 12 月



CASHL

CASHL 通讯

- ◆ 2005 年度 CASHL 文献传递工作总结
- ◆ 本期专题——CASHL 华南区域中心
- ◆ 文献传递操作演示课件介绍
- ◆ 师生如是说
- ◆ 区域中心动态

中国高校人文社会科学文献中心 编印

本期编辑部:

CASHL 华南区域中心——中山大学图书馆

责任编辑: 陈冰云

总第 6 期 2005 年第 3 期 2005 年 12 月

2005 年度 CASHL 文献传递工作总结 1

本期专题——CASHL 华南区域中心

华南地区文献传递服务推广概况 5

中山大学文献传递流程 5

文献传递操作演示课件介绍 9

中山大学 CASHL 读者调查 10

师生如是说

CASHL 使用心得——中山大学历史系教授 邱捷 11

我与 CASHL——四川大学外语学院副教授 任文 12

转变观念, 获益匪浅——北京大学新闻与传播学院分馆使用
“CASHL”服务的几点体会 15

区域中心动态

“东北高校馆际互借与文献传递培训会议”2005.6.20-21 日在东北师
范大学图书馆举行 17

2005 年度

CASHL 文献传递工作总结

CASHL 管理中心

CASHL 项目作为全国性的唯一的人文社会科学外文期刊保障体系,自 2004 年 3 月 15 日正式启动以来,始终贯彻“以资源为基础、以服务为根本”的发展方针和“整体建设、分布服务、共知共享、讲求效益”的发展策略,目前在资源建设和服务方面均取得了比较大的发展。

随着 CASHL 项目的发展和推进,2005 年 CASHL 文献传递服务进入了持续增长和稳步发展阶段,为全国高校和科研单位提供了高水平的文献保障,越来越受到国内学术界的普遍关注和广泛赞誉。

一、CASHL 文献传递服务情况通报

1. CASHL 文献传递服务已成为人文社会科学工作者获取文献的重要来源,服务范围日益扩大,文献传递请求量稳步增长。

1) 成员馆加入踊跃,广大读者热烈欢迎。

目前 CASHL 已拥有 137 家成员馆,包括 134 家高校图书馆,以及中科院文献情报中心、社科院研究生院图书馆、上海社会科学院图书馆等 3 家非高校图书馆。广大读者也对 CASHL 文献传递服务表示了极大的欢迎,并给予了高度的评价。

● 北京大学刘兹恒教授认为:CASHL 对信息资源共享理念进行了成功的实践,其组织模式和运行机制可以说在世界上都是先进的。

● 吉林大学徐卫东教授认为:CASHL 的建立是一项具有前瞻性,造福后世的重大举措。CASHL 创建的信息高速公路实现了信息资源共享,对缩减区域差距,带动不发达地区人文社科研究实力,避免资源重复浪费起到了积极作用,为我国的学术数据库建设写下了具有里程碑意义的一笔。

● 中山大学邱捷教授认为:CASHL 的建立,

是史学研究者走向国外,和国际学术接轨的一个桥梁。其低廉的获取费用和便捷的获取方式,为大家获取研究资料提供了一个很好的途径。

● 四川大学任文教授认为:CASHL 必将在很大程度上有效解决文献资源获取途径有限的问题,进而在加强学术规范、提高学术研究水平、引导现代学术发展方向方面发挥战略性的重要作用,为开创中国人文社会科学事业的繁荣与辉煌做出不可磨灭的巨大贡献。

2) 系统注册用户和文献传递请求量稳步增长。

目前 CASHL 系统注册用户 6,276 个,累计提供文献传递服务 74,000 笔。服务成本约为 27.03 元/笔,低于国内外同类服务。

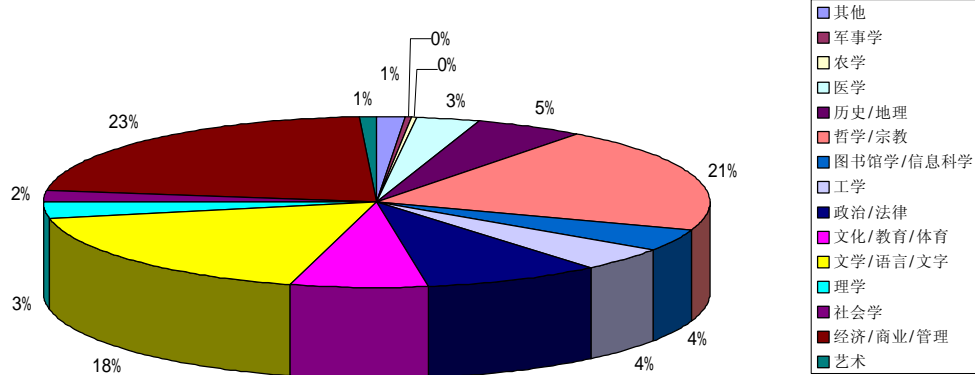
2005 年 CASHL 系统新增注册用户 2,926 个,其中高校用户占 99%,非高校用户占 1%;个人用户占 97%,机构用户占 3%¹。2005 年累计提供文献传递服务 41,000 件,比 2004 年增长 24%,文献传递服务成本由 2004 年的 30.30 元/笔降为 24.39 元/笔,降幅为 20%。

3) 一系列宣传推广活动效果显著。

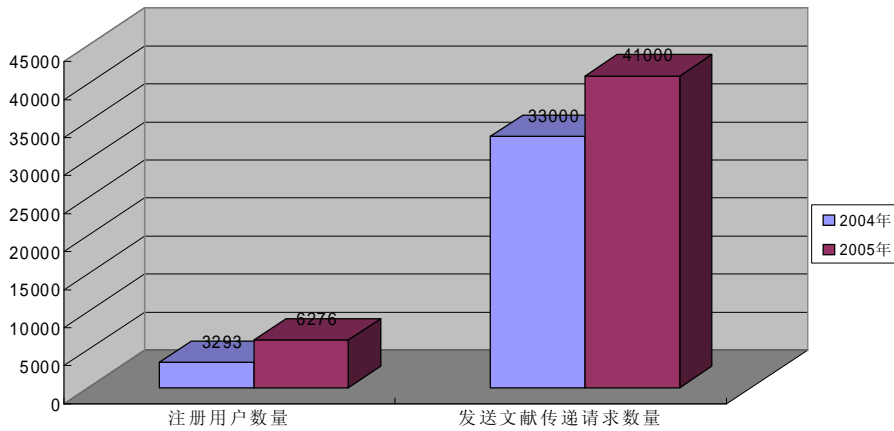
2005 年,CASHL 管理中心推出了如“3 篇免费计划”、“年度优惠月”、“教师节服务周”以及“论文开题特惠周”等一系列宣传推广活动,受到了广大高校和读者的热烈欢迎。这些活动进一步扩大了 CASHL 项目的影响和文献传递服务的受益范围,活动期间新加入的成员馆迅速增加,系统注册用户和文献传递请求量迅速增长。2005 年度的 4 次优惠活动,总计新注册用户 1740 个,占 2005 年全年新注册用户的 59.5%;提交文献传递请求 30287 件,占 2005 年全年文献传递量的 73.9%。

1 每个机构用户下面又有大量最终用户。

2005 年度 CASHL 系统新注册用户的学科分布



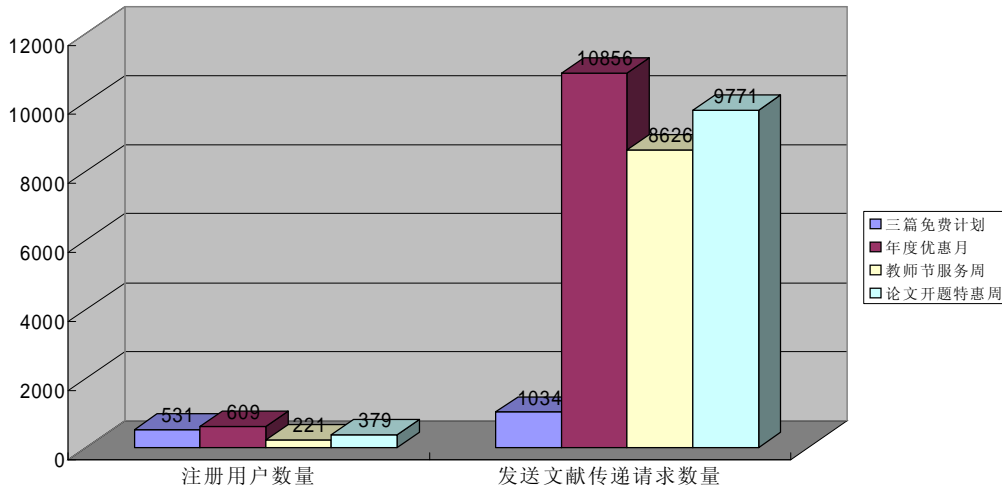
CASHL 文献传递服务统计



成员馆提交请求数量统计 (TOP15)

成员馆名称	新注册用户数量	发出请求数量	完成事务总费用 (元)
四川大学图书馆	236	8215	47053.8
南京理工大学图书馆	170	5010	28914.8
南京航空航天大学图书馆	73	4211	27205.4
北京师范大学图书馆	88	3853	30556.6
山东大学图书馆	192	2598	22181.9
西南师大图书馆	0	2345	12205.5
吉林大学图书馆	796	1469	11979.15
河北师范大学图书馆	0	1226	6784.1
北京大学图书馆	113	1155	7650.7
中南财经政法大学图书馆	93	1146	10465.1
清华大学图书馆	4	1120	6920.9
武汉大学图书馆	162	862	5565.65
复旦大学图书馆	71	818	28914.8

2005年度CASHL系列宣传推广活动



2. CASHL 中心馆精诚协作，圆满完成文献传递服务任务。

随着 CASHL 文献传递服务的推广，CASHL 各全国中心和区域中心收到的文献传递请求量也迅速增长。各中心馆在努力做好文献传递服务的同时，还充分发挥了团结协作精神，保证了整个 CASHL 服务体系的服务效果。如今年 7 月-10 月间吉林大

学图书馆搬家，期刊全部打捆无法提供文献传递服务，由 CASHL 管理中心及时协调，CALIS 管理中心提供技术支持，采取了暂时屏蔽吉林大学的馆藏，并将已发至吉林大学图书馆的文献传递请求转发至其他中心馆处理，较好地解决了读者的文献需求。

CASHL 中心馆服务情况(截至 2005 年 12 月 28 日)

中心馆名称	完成的请求总数	满足的请求数	未满足的请求数	满足率
北京大学	14580	11970	2610	82%
复旦大学	11409	9086	2323	80%
武汉大学	3607	2748	859	76%
吉林大学	1643	718	925	44%
中山大学	3169	1758	1411	55%
南京大学	4159	3095	1064	74%
四川大学	1960	1486	474	76%
总计	40527	30861	9666	76%

二、存在问题与相关思考

1. CASHL 资源体系的类型和数量还很不足，与我国人文社科研究工作者的文献需求还有一定差距。

CASHL 现有的资源体系包含 3,966 种人文社科外文期刊和 24 万种外文图书，相对全世界每年出版的 14,000 种重要的人文社会科学期刊来说，CASHL 收藏的期刊仅占其四分之一，品种还极为有

限；相对人文科学研究众多而复杂的需求来说，尚难以提供全面而完善的文献保障。与同样职能的科技部国家科技图书文献中心 (NSTL) 相比较，后者收藏外文科技期刊达 1.5 万种。这使得 CASHL 与“全国性的、唯一的人文社会科学外文期刊文献保障体系”的定位还存在相当的差距。要提高我国的人文社科研究水平，使 CASHL 成为我国人文社科研究人员的最终文献保障基地，CASHL 还需进一步扩充资源。

2. CASHL 文献传递服务的宣传推广需要进一步加强，文献传递使用量和受益范围还需进一步扩大。

一个项目乃至一项服务的推广需要长期的宣传和积累，CASHL 文献传递服务作为一个新兴的服务项目，运行的时间只有 1 年多，尽管 CASHL 管理中心采取了一系列宣传推广措施，大大提高了文献传递服务的使用范围和使用量，但目前仍有大量的高校和读者尚不了解 CASHL 的服务，有 32% 的高校加入为成员馆后尚未使用 CASHL 的服务，CASHL 系统中 96% 的注册用户和文献传递请求集中在 27% 的成员馆中，这些都是不容忽视的现实问题。因此，坚持不懈地向更多的图书馆和用户宣传推广 CASHL 服务，将是管理中心的一项长期而重要的任务。

3. 文献传递的服务质量还需进一步提高。

目前囿于资源数量的限制，CASHL 文献传递服务的满足率不高，平均为 76%，这与读者的文献需求尚存在一定差距。此外，CASHL 目前处于宣传推广期，收费低廉，而项目的补贴经费也很有限，各中心馆的人力资源普遍比较紧张。当请求量迅速增长时，文献传递服务的周期便有所延长，服务能力略显不足。这些难免会降低读者对 CASHL 文献传递服务的信赖感和满意度，对 CASHL 项目的深入推广会带来一定的负面影响。

三、相关课题研究情况通报

在开展 CASHL 服务的同时，管理中心还组织开展了资源和服务方面的相关课题研究。2005 年 4 月，CASHL 管理中心与 CALIS 管理中心联合成立了“高校馆际互借协调组”，为馆际互借与文献传递工作提供了业务指导。

协调组于 2005 年 4 月立项开展了《国内外馆际互借的比较研究》课题，该课题通过系统地调研国内外馆际互借的理论研究和运行现状，结合相关的馆际互借运作案例，对国内外的馆际互借现状进行系统的比较分析，从而借鉴国外的先进经验和做法，找出 CASHL 的差距和不足，同时，分析制约馆际互借发展的重要因素，提出 CASHL 文献传递服务的发展方向和发展策略，扩大其规模和效益。目前，课题组已形成了近 10 万字的研究报告。该课题的研究将有助于提升我国馆际互借的理论研究水平，指导馆际互借的工作实践，并为 CASHL 进一步的发展和规划提供依据和思路。

四、2006 年文献传递服务的规划与新举措

1. 适当简化收费标准，方便读者和馆际互借人员的操作。

2. 继续开展对中心馆文献传递服务的评估，并将评估结果与文献传递补贴经费挂钩，增强中心馆的积极性和参与意识，促进服务质量和效益的提高。2006 年度将推出一系列“优惠面广、针对性强”的宣传活动，带动更多的成员馆和读者使用 CASHL 文献传递服务。

3. 引入激励机制，建立中心馆服务情况月报制度，管理中心每月向所有中心馆通报各自的服务量及满足率，增强各中心馆服务情况的透明度和竞争意识。

4. 拟实行提交请求奖励制度，鼓励成员馆使用文献传递服务。成员馆每提交一条被满足的请求，即可获得一定数量的奖励。

5. 建立成员馆请求数量排行榜，每月向所有成员馆进行通报，增强与广大成员馆的交流与沟通。

6. 继续开展馆际互借与文献传递的相关研究工作，为 CASHL 文献传递服务的可持续发展提供思路和指导。

7. 拟于 2006 年 4 月，联合 CALIS 管理中心召开高校馆际互借协调组第二次会议，对高校馆际互借与文献传递工作的业务规范、统计评估以及系统应用等方面进行交流和探讨，对高校馆际互借工作提供指导。

华南地区文献传递服务推广概况

CALIS 文献传递网以及 CASHL 中心文献传递服务启动以来, 凭借其丰富的馆藏、通达的馆际互借网络和优质高效的服务质量为图书馆和读者提供文献保障服务。为了使华南地区各高校广大读者都能受益于此项服务, 中山大学图书馆积极向各兄弟院校推广此项服务, 于 2005 年 6 月在中山大学图书馆举办了华南地区文献传递服务推广会议, 同时对各图书馆馆员进行馆际互借系统操作培训。

华南地区高校图书馆参与文献传递服务方式包括两种, 方式一: 加入成为 CASHL 成员馆, 在 CASHL 系统注册用户, 经 CASHL 中心确认, 通过 CASHL 系统提交文献传递请求。方式二: 加入成为华南地区文献传递成员馆, 在中山大学图书馆馆际互借系统获取一个登录帐号, 通过中山大学馆际互借系统提交文献传递申请。

与此同时, 为了使各校能更好的推广文献传递服务, 华南地区中心结合 CALIS 和 CASHL 提供的

补贴, 依据“确定上限、先来先用、定期结算、余额放开、用完为止”补贴原则, 制定了受惠面大、公平合理的补贴方案。

在中山大学图书馆的积极推动下, 华南地区已有二十几所高校图书馆参与了文献传递服务项目, 包括 (下列排名不分先后): 惠州学院图书馆, 华南理工大学图书馆, 海南省华南热带农业大学图书馆, 广西医科大学图书馆, 深圳大学图书馆, 广西工学院图书馆, 暨南大学图书馆, 深圳职业技术学院图书馆, 广东外语外贸大学图书馆, 湛江师范学院图书馆, 韶关学院图书馆, 广州体育学院图书馆, 海南大学图书馆, 东莞理工学院图书馆, 广西民族学院图书馆, 仲凯农学院图书馆, 广州中医药大学图书馆, 广东工业大学图书馆, 广东水利电力职业技术学院图书馆, 广西大学图书馆, 桂林电子工业学院图书馆, 汕头大学图书馆, 广东海洋大学图书馆等。



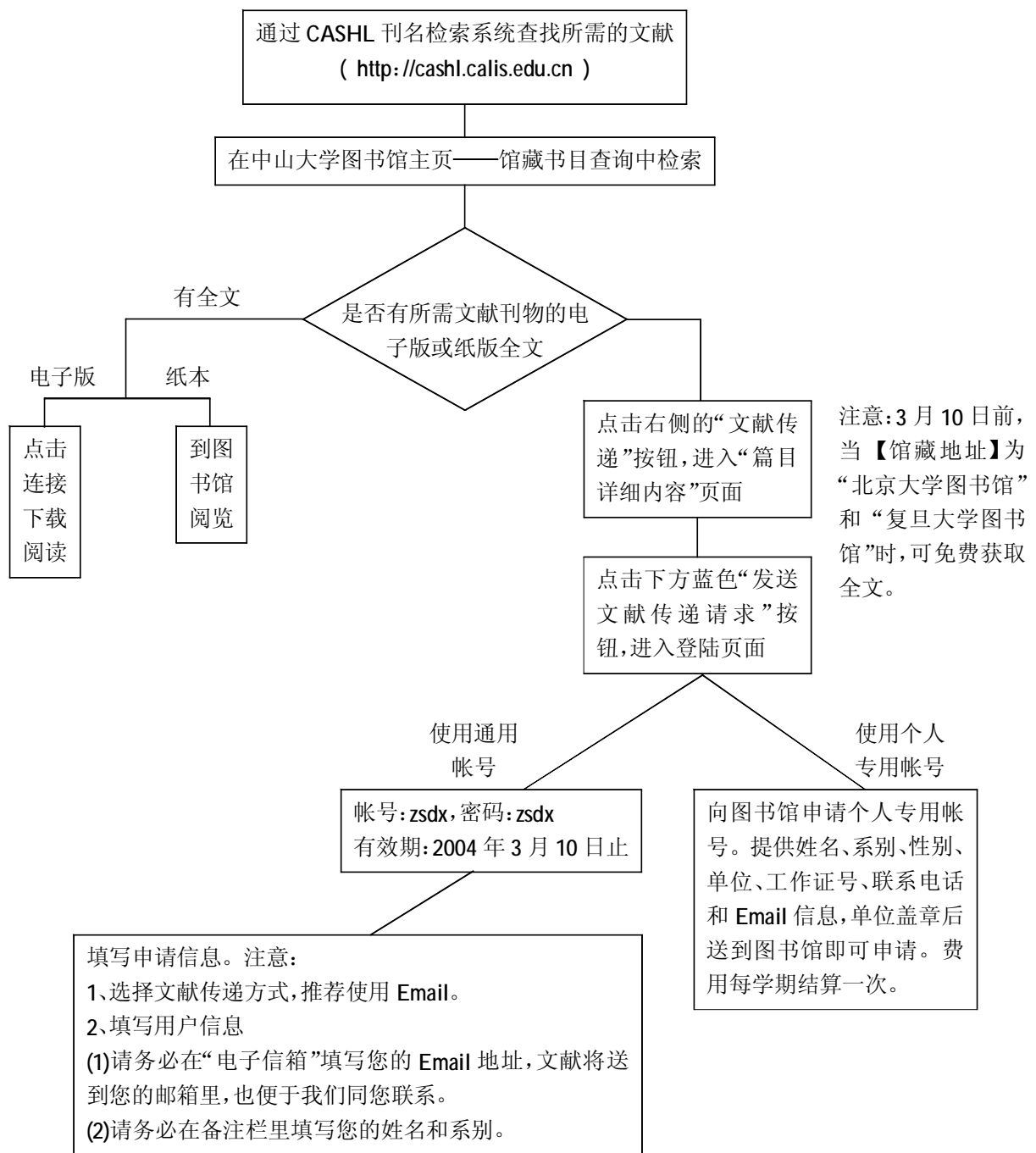
中山大学文献传递流程

中山大学文献传递流程实施方案经过了三次大改动。第一次的流程方案 (如图一), 为了方便读者能以最方便的途径第一时间试用文献传递服务, 图书馆向全校读者提供了一个通用帐号, 读者使用通用帐号登录就可提交和获取文献, 读者在提交申请时填写个人邮箱, 最终文献直接发送给读者。

使用通用帐号的好处是手续简单快捷, 但同时也存在无法管理、不利发展长期用户的缺点。因

而, 在推行通用帐号的同时, 鼓励读者注册个人帐号, 不少读者在使用通用帐号试用体验了这项文献传递服务以后, 也陆续根据图书馆的要求指引注册了个人帐号。

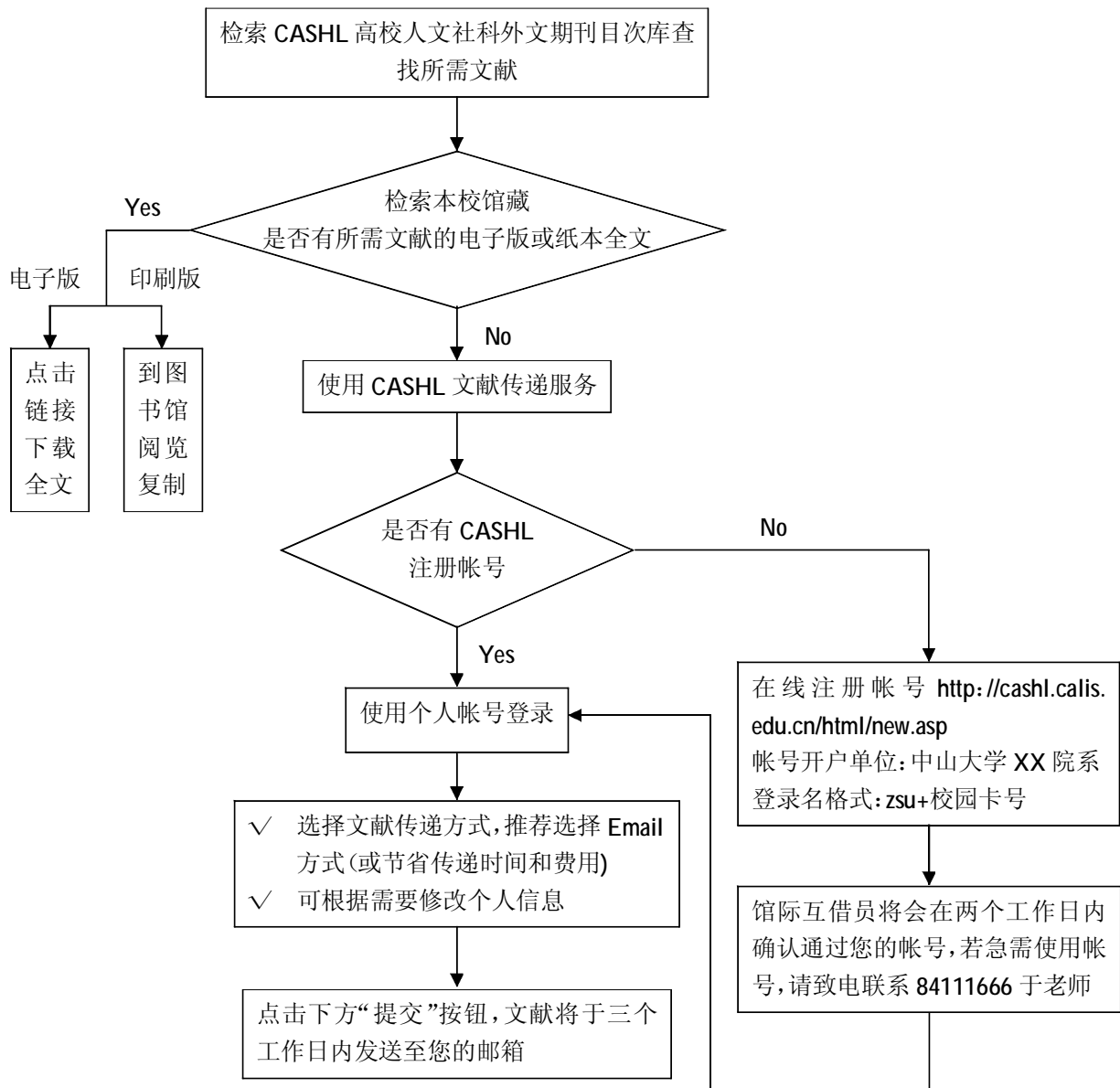
读者注册个人帐号时需要填写个人信息表格并到院系盖章, 馆员根据读者提交的表格帮助读者注册帐号, 并用邮件方式通知帐号开通。



图一：使用通用帐号的文献传递流程图

第一种方式试行了两三个月左右,发现注册的用户数量并不多,通过向读者了解获悉原因,发现不少读者认为要到院系盖章,然后再到图书馆交表的手续繁琐,因而影响了读者注册使用的积极性。为此,我们对流程作出调整,实施了第二种方案(如图二),即读者使用图书馆指定登录名格式在线

注册新用户,登录名格式中包括了读者的校园卡号,馆员看到新注册的用户,根据校园卡号到图书馆管理系统中核对全面的个人信息,对于信息准确无误的帐号则给予确认通过。此方式大大简便了读者注册用户的手续,有效促进了更多读者使用这些服务。

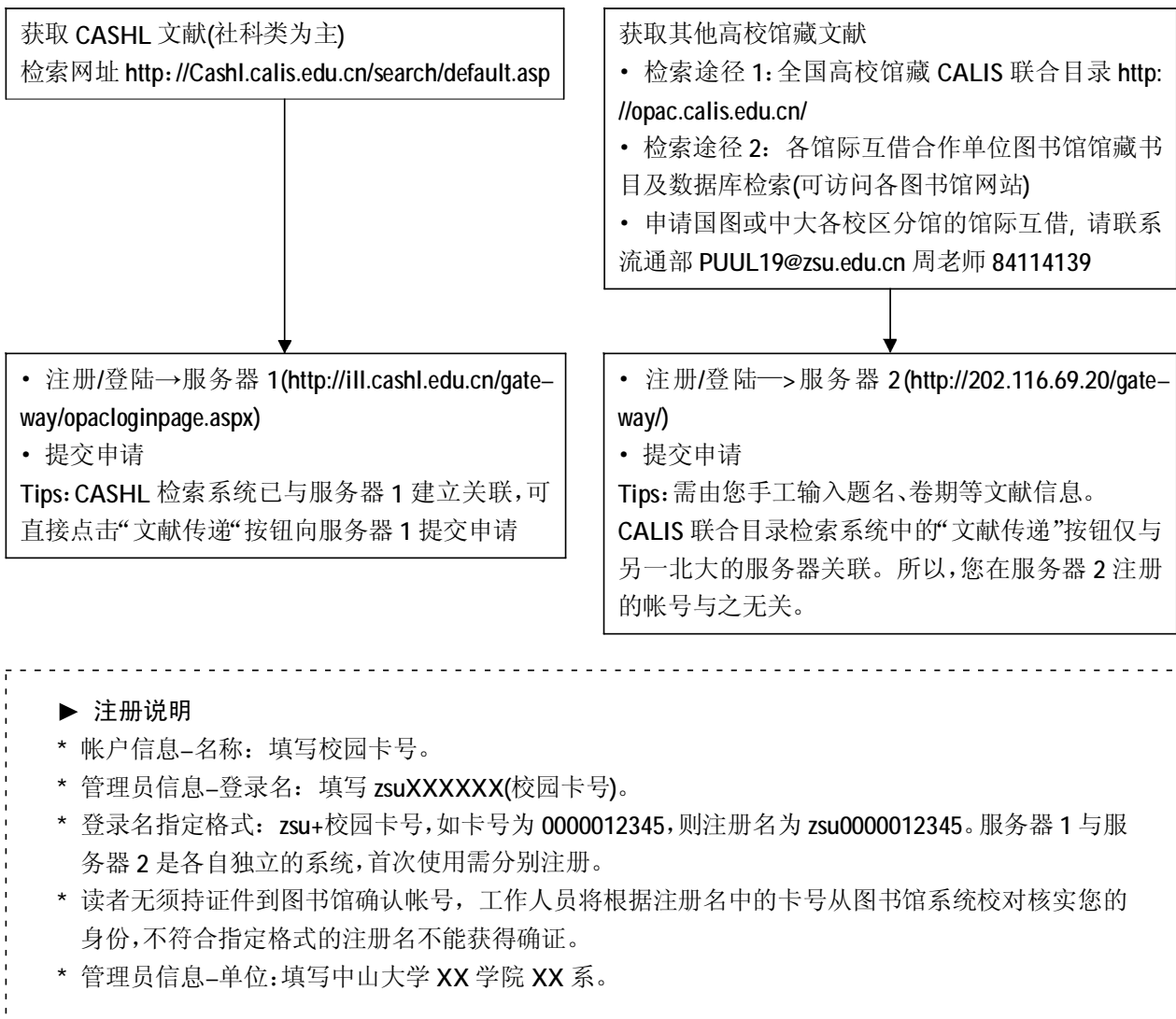


图二：读者个人在线注册个人用户的文献传递流程图

在第二种方案实施一段时间以后，我们又发现了新的问题，由于 CASHL 和 CALIS 文献传递是两套独立的系统，读者在不同的系统提交申请，需要申请不同的帐号，而二个系统几乎一模一样的界面，更让不少读者非常迷惑，读者在其中一个系统注册了帐号后，却企图用此帐号登录另外一个系统提交申请，经常有读者来询问“什么我用已经注册

并确认通过的帐号登录，却被告知帐号无效”，还有些读者希望查询某个已经提交多时的记录为什么迟迟没有收到文献，当被问是在哪个系统提交的申请时，他却回答不知道。

鉴于这种情况，我们又重新设计推出了第三个文献传递流程说明图（如图三），更有效地指引读者利用文献传递服务。



图三: 整合 CASHL 和 CALIS 两个系统的文献传递流程说明图

新流程图汇总了 CASHL 和 CALIS 两个系统的操作流程, 同时也提供了一些相关的检索途径, 并将读者经常提问的问题, 也在流程图中添加说明。比如经常有读者来电询问“为什么他的帐号无法登陆”, 结果我们费劲了很大劲才搞清楚, 原来他在 CALIS 联合检索目录查询到所需文献以后, 点击“文献传递”按钮, 他企图使用在中山大学图书馆服务器注册的那个帐号去登陆, 结果当时是登

录失败了。类似的问题, 我们在使用新流程图以后, 就很少遇到了。另外, 为了方便和读者沟通, 我们把 CASHL 和 CALIS 两个系统分别简称为“服务器 1”和“服务器 2”。

使用效果表明, 这个流程图使读者更容易明白“检索-提交-获取文献”的方向, 并根据自己需求文献的所属类型, 选择合适的服务器注册帐号和提交申请。

文献传递操作演示课件介绍

为了使读者能更好的利用文献传递服务，中山大学图书馆制作了文献传递操作演示课件，包括四部分的内容：(1) 如何注册新用户 (2) 如何提交申请 (3) 查看申请列表 (4) 个人帐户管理。课件通过屏幕实际操作演示配合语言解说的方式，使得初次使用系统的读者，即使未经过任何培训，也能通过自学掌握如何使用该系统提交和管理文献传递申请。特别关于“过期时间”“费用限制”这些一般读者会比较陌生的问题，都在操作演示中已做了详细解释，实践证明，自从提供了这个课件供读者使用以后，读者咨询关于最基本操作问题的次数大大减少，由而减轻了工作人员的工作量；另一方面，通过课件演示消除了读者对新事务一无所知的心理压力，也有利促进读者更加积极主动的使用该项服务。

由于中山大学图书馆同时担负着培训华南地区其他高校图书馆馆际互借员的任务，中山大学图书馆组织了一些关于系统操作的相关业务培训，有些外地图书馆的馆员未能前来出席，也可通过该课件熟悉馆际互借系统的操作。

为了给读者提供更全面的指导帮助，我们将根据新收集到的读者咨询问题，进一步补充制作新版的操作演示课件，下图是现有课件的演示界面。有兴趣了解课件详细内容者，请访问课件演示网址 <http://library.sysu.edu.cn/ill/syshelp.html>，



中山大学 CASHL 读者调查

2005年5月,我们对本校使用CASHL的读者进行调查,发放调查表200份,收到33份回复。关于服务效果的统计(选项后面的数字是选择该选项的人数):

读者对获取文献的时间:

满意5,一般18,不满意10

读者认为目前的收费标准:

高25,合理6,较低0,未选择2

读者认为目前获取文献的服务方式和途径:

便捷6,繁琐1,一般15

馆际互借系统的操作界面:

友好4,一般25,不友好3,未选择1

此项服务是否满足读者对文献的需求:

可以满足2,基本满足15,未满足14,未选择2

此项服务对读者私人购买书刊的费用是:

节约14,未节约16,未选择3

此项服务对读者的教学科研所起到的帮助:

很大11,一般19,较小3

读者对服务的满意程度:

非常满意3,一般满意26,不满意4

汇总读者建议和希望:

- ※ 提高网络共享程度,使读者能直接跨馆下载电子文献,以减少获取文献的周期。
- ※ 对于电子文献的馆际互借应实行全免费。
- ※ 从他馆互借来的文献应及时复制补充到本馆中,以减少以后的馆际互借。
- ※ 安全性值得怀疑,速度太慢,费用太高,希望改进。
- ※ 对研究生(硕士和博士)应该免费,一般科研经费报销都很困难的,互借难道能开发票给我们报销?最后还是要自己掏钱的话很多人都会选择放弃使用你们的服务。
- ※ 对于特别专业性的资料,可以有针对性的提供,这样可以提高质量&节约成本。建立用户数据库,并跟踪服务(不知现在采用否)。
- ※ 希望以后实现馆际互借的速度能够更快一些,

方式更加明朗化一些。

- ※ 多一些免费文章,查询方式更科学一些,并且能增加外文文献。
- ※ 高效的服务和便宜的价格。
- ※ 建议提高文献传递的速度,如能在一周内收到较好。
- ※ 经常有一些书面的资料提示发给各院系中心(含虚体)研究所。
- ※ 目前馆际互借适用范围太窄,很多书都不能外借,而大部分学校图书馆的复印费用过高。这两项若无法解决,馆际互借服务亦无多大作用。因为很多时候,托同学去借、复印资料,更节省时间和金钱。
- ※ 能不能将这项服务扩大到更多的大学?有时候在外面的学校需要同样的服务时却受限制。
- ※ 速度再快一点,费用再低一点,尤其是面对在校学生。
- ※ 希望提高反应速度,缩短查找时间,降低收费标准。
- ※ 提高扫描质量,有些八十、九十年代的资料太不清楚了,简直没法看。
- ※ 扩大宣传此项目。
- ※ 希望能对未找到的文章进行跟踪。
- ※ 支持的专业查找更全面,可尝试综合查找的同时提供专业特色查找,最好是能在同一界面同时进行多个数据库搜索。
- ※ 改进查询方式,降低费用,增加外文文献以及更新速度提高。
- ※ 请继续下去,并在可能的情况下使过程更简便些。
- ※ 让资料查找更方便,最好是界面上更友好,功能更全面,更利于操作。
- ※ 收费更低。
- ※ 希望高校在读的研究生可以得到一些优待,种这样比较有利于科研水平的提高。

师生如是说

CASHL 使用心得

中山大学历史系教授 邱捷

在高校要讲好一门课程，教师固然要向学生讲自己在这个领域的研究心得，而更重要的是必须把学术界对重要问题的新成果向学生介绍。我曾经多次在各种场合说过，现在的学生的视野比以前更宽广，很多我们所处时代的局限，在现代的科技资讯社会，不应该再成为局限。我是研究中国近现代史的，这一领域的研究，在外文文献上，尽管国内有些学术杂志经常刊登关于近代中国研究的重要的学术会议的综述以及定期刊登国外及港台地区的中国近代史论著索引，但经过了“转手”，很难保证在流转译介的过程中不产生偏移。我觉得，应该大力鼓励有英文学习能力的学者直接阅读国外和港台地区的历史学术著作。去年5月，我收到了中山大学图书馆给教师个人寄的《关于中山大学校内师生免费试用CASHL数据库检索系统》的通知，开始接触CASHL数据库，它的建立，便是史学研究者走向国外，和国际学术接轨的一个桥梁。

中山大学在图书馆这方面做了大量的努力。很多人文学科的教师以及研究生不太注意图书馆网站上发布的消息，这次，我们系里的老师每个人都收到了单独的通知，而且系里也张贴了海报，真正做到了广而告之。同时，教师及研究生申请的个人账号，在2005年7月30日前可免费获取原文。在试用阶段，我便申请了CASHL的账户并使用了一段时间，与此同时，我也经常鼓励研究生试用CASHL数据库，希望研究生了解近期学术界关注的问题，在各个重大问题的研究上的新进展；同时，还希望研究生体会一下如何选择研究课题，如何给论文定题目，如何处理史料及如何进行学术论证等等，这也是单纯的历史课堂讲授所难以做到的。

我一直觉得，中国的人文学者相对于外国学者，在文献解读方面，我们有天生的语言优势，但是，在方法论上，有时候我们却会囿于某些传统史学观念，跳不出单纯的对材料的解析钻研，因此在研究、教学的过程中，多涉猎一些国外同行的思维方法，对自己的思路调整，有不可或缺的推动作用。外文纸本期刊的采购费用较高，所以学校图书馆采购的数量有限（尤其是人文类期刊），这方面，CASHL所涵盖的众多外文期刊给了我和我的学生们以较大的帮助。如研究各国社会史比较有参考价值的《SOCIAL SCIENCE HISTORY》，以前在大学里由于资金和资源的限制，一直比较难以利用。现在提倡从社会史的角度去研究中国历史，然而，因为资料的问题，社会学的许多新生分支、新生理论、研究范式一直都了解得不够，CASHL的出现，很好的弥补了这个不足。其低廉的获取费用和便捷的获取方式，着实为大家获取研究资料提供了一个很好的途径。

然而，从个人通过馆际互借的文献传递的情况来看，有时候在效率上还需要提高，我有时候通过电子邮件要求进行馆际互借，以为通过电子媒体进行的数据业务可以在短时间内完成，得到自己想要的论文，但是往往需要好几天的时间，我想，这是和现代的资料查询所要求的高效率相冲突的。另外，听说CASHL里历史文献占不到8%，我也希望CASHL慢慢地不仅只提供一个文献检索和传递的作用，还能通过这份工作，为各个学校提供建议，避免重复购买昂贵的外文期刊，同时提高文献传递的效率，达致完美。

师生如是说

我与 CASHL

四川大学外语学院副教授 任文²

引 语

第一次听朋友提到 CASHL 是在今年六月，因其与“卡秀”的发音近似，当时还以为是某个贺卡网站的名字。后经朋友解释，方知 CASHL 是“中国高校人文社会科学文献中心” (China Academic Humanities and Social Sciences Library) 的英文缩写，是国家教育部高校哲学社会科学繁荣计划重要组成部分，其目的是通过有计划、有系统地引进国外人文社会科学期刊，并借助“中国高等教育文献保障系统” (CALIS) 的服务网络和技术手段，为全国高校的人文社会学科的教学与科研提供高质、丰富、便捷、及时的文献保障，是目前国内唯一的人文社科外文期刊保障体系。抱着试一试的心态，我通过四川大学图书馆主页上 CASHL 的链接上到 CASHL 主页，展现在我面前的是令人惊喜不已的发现：涉及人文社科各个领域、多达近 3000 种的外文期刊，包括了 Email、网上文献传递系统 (ARIEL/CALIS)、传真、邮寄、自取以及人工专送等多种便捷温馨的文献原文传递方式，还有核心外刊评价、重点期刊推荐等等特色服务，正是我长期以来梦寐以求而不得的外文文献服务体系。

前 CASHL 时代

我本人的教学与研究领域主要是翻译 (口译) 研究和美国少数族裔女性文学，两者都离不开外文原文文献资料的帮助。众所周知，资源共享、信息服务是进行科学研究的重要支持，而对于从事与跨

文化跨语言活动有关的教学科研工作者来说，了解获取第一手的国外相关成果信息更是不可或缺的需要。但在过去的教学研究中，我却常常面临资料获得途径严重受限的问题和困境，主要表现在：1) 资料来源严重不足。由于普遍受到经费不足的制约，国内高校的外文纸本刊主要订购的是重点学科的期刊，对非重点学科、边缘学科和新兴学科的文献投入就很少。就拿口译来讲，尽管口译早已成为各国各民族开展对外交流与合作工作中必不可少的重要手段，但翻译研究中的口译研究却是近四、五十年才在西方首先发展起来的新兴领域：世界上第一本口译专著《口译须知》 (The Interpreter's Handbook) 由瑞士人让·赫伯特 (Jean Herbert) 于 1952 年出版；世界上第一个职业口译组织“国际会议口译工作者协会” (AIIC) 于 1953 年在瑞士日内瓦成立，并出版自己的通讯刊物《AIIC 公报》 (AIIC Bulletin)；世界上最出色的口笔译研究刊物之一 Translators' Journal 于 1956 年在加拿大创刊 (后更名为《媒他》Meta)。我国的口译教学与理论研究起步更晚，零星的工作始于实行改革开放的二十世纪七十年代末，真正的兴起是从九十年代中期以后。近年来虽取得了可喜的成绩，已成为构建中国翻译学框架研究不可缺少的组成部分。但客观地讲，目前我国口译研究还远远滞后于笔译研究，只有《中国翻译》、《外语与翻译》和少数几本外语类杂志可以发表一些数量极其有限的口译类论文，国内出版的较有价值的口译教学与研究类专著更是屈指可数，远远不能满足与日俱增的口译实践的需要，更不具备与西方口译学界展开平等对话的必要

2 作者简介：任文，女，四川大学外语学院副教授，中美富布莱特项目访问学者，文学与新闻学院中外文学与文化方向博士生。研究方向：翻译 (口译)，美国少数族裔女性文学。

条件。因此,如何搜集获取国际口译界相关教学科研信息,借鉴国外学者的先进成果,长期以来一直成为困扰包括我在内的国内许多口译同仁的一大难事。2) 资料来源的直接性、整体性和时效性受到很大限制。由于很难获得外刊原文文献的第一手资料,我们往往只能利用国内中文期刊的相关报道、文章作者片言只语的引用译文,有时甚至是转译或转引,属二手乃至三手四手间接资料,无法对原文的整体性、译文或引文的客观性和真实性进行确切的了解与把握,信息获得的直接性、准确性和全面性受到限制。同时,由于国内文章作者(包括译者和引用者)也可能在信息获得方面受到时间和地域的制约,使其文章的最终受众得到的信息的时效性受到很大影响。本人也曾试图拜托短期出国或在国外求学访问的朋友帮忙代为查找收集第一手材料,但常常会因为口译研究专业性较强、国内外了解的人很少,费时费力不说,还往往无功而返。对于身处重点高校、较早从事口译实践与教学、较多关注国际口译学界动向的我来说尚且在外文原文信息采集的途径方面存在诸多困难,其他众多从事口译教学与研究的同仁的苦衷更是在所难免。相关外文原文文献资料严重缺乏是制约中国口译研究进一步发展的主要障碍之一。

CASHL 时代

以“深入开展资源共享,努力提供快捷服务”为宗旨的 CASHL 计划的启动,为在人文社科领域从事教学与科研的广大教授和学者送上了一道丰盛可口的大餐。通过整合国内多家高校图书馆在学科、文献资源和服务条件方面的优势, CASHL 目前已拥有人文社科类外文期刊多达近 3000 种,在相当大的程度上为这些领域的教研工作者解决了信息资料获取途径严重受限的问题,对于从事与跨文化跨语言活动有关的理论和实践工作者来说,更是从中获益非浅。对我个人而言, CASHL 给我带来的收获和好处主要体现在以下几个方面。

其一,可以方便快速地检索到当今世界最重要的翻译原刊,并通过“文献原文传递”服务较快地获得整篇原文。通过 CASHL 的馆藏期刊目次分类浏览与查询,我惊喜地发现了国际翻译界最有影响的几份杂志,如《巴别塔》(Babel)、《媒他》(Meta)、

《翻译评论》(Translation Review)、《国际翻译研究学报》(An International Journal of Translation Studies)等,而且收录的期刊大都是 2000 年以后的,具有很强的时效性。我一口气发出了十余篇文章的文献请求,在两天内就得到了其中八篇通过网络传递的原文全文,页面清晰,内容完整,当中的一篇还对我当时正在撰写的学术论文《从话语分析的角度谈口译人员的作用》提供了具有一定参考价值的思路。

其二,可以方便快捷地检索到翻译跨学科研究的相关领域的原刊文献。当今国际口译研究的一个新方向、新趋势就是研究者们纷纷借鉴相关或前沿学科的学术成就,对口译进行跨学科、多视角的实证研究,例如,将语言学、社会学、心理学、认知科学、跨文化交际学等的相关理论、方法和研究成果运用于对口译活动原则、模式、过程和结果的研究,方兴未艾,成绩斐然。通过对 CASHL 的期刊目次分类浏览与检索,在“社会学”、“文化”、“文学”、“心理”、“语言/文字”等目次中查询到了有关刊名和篇目,极大地方便和丰富了自己以跨学科的视野来研究口译的方法和内容。

其三,可以通过“重点期刊推荐”向 CASHL 推荐订购目前尚未被收录、但又确有学科意义的外文期刊。如果用户认为某种人文社科外文期刊虽未被 SSCI 和 AHCI 收录、但在有关学科领域具有一定学术地位和价值,可以直接向 CASHL 提出推荐订购。例如,笔者就已向 CASHL 推荐订购香港中文大学出版的《翻译学报》(Journal of Translation Studies)、英国的《译者:跨文化交际研究》(笔者译, The Translator: Studies in Intercultural Communication)和《口译》(Interpreting)等刊物。当某一期刊的推荐人次达到一定数量时,就可能被纳入 CASHL 的订购计划中,从而进一步充实该学科领域的文献内容。

几点建议

自 2004 年 3 月 CASHL 全国中心在北京大学和复旦大学启动以来,其文献传递为越来越多的教育科研工作者提供了快捷便利的国外人文社科论文服务,而 CASHL 五大区域中心(武汉大学、吉林大学、中山大学、南京大学和四川大学)的设立,使得 CASHL 的文献保障实力更加雄厚,服务网络进

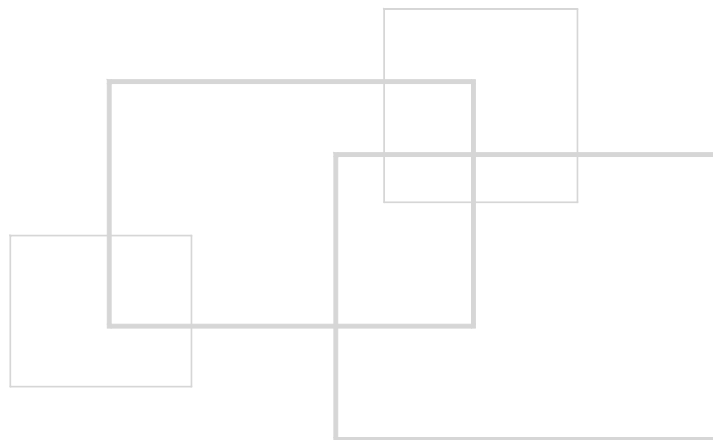
一步健全，辐射范围进一步扩大。但是，总的来讲，由于 CASHL 项目启动时间并不长，整个体系还有待不断改进和完善。在此，笔者愿根据自己使用 CASHL 的情况，并结合个人的研究状况，提出几点不成熟的建议，仅供有关方面参考：1) 进一步完善数据库，增加收录量。笔者在检索翻译研究类刊物的文章时发现，收录的卷期大多是 2000 年以后的，时效性很强，这对研究者及时掌握该学科领域的最新动向当然是件好事。但同时对于早期成果的回溯和了解对研究者来说同样十分重要。同时，有些期刊收录的卷期当中出现了“断档”，使其连续性受到影响，应设法将缺失的卷期尽快补齐。2) 尽快健全高校人文社科外文图书数据库并提供图书原文传递服务。数量丰富的外文原刊对科研工作的意义不必赘述，但外文原书对促进一个学科系统和深度发展的重要性同样不言自明。笔者希望 CASHL 能在健全外文期刊文献查阅和传递服务的基础上，进一步提供外文图书的多种检索方式和原文传递服务，并且是全文传递服务。尽管通过我校(四川大学)图书馆与美国匹兹堡大学图书馆(PITTCat)之间的馆际互借系统，可以向匹兹堡大学图书馆提出一书中相当于原文篇幅 1/3 量的文献传递请求，但是，一方面由于费用相对较高，另一方面由于文献请求者无法了解全书的内容和结构，很难确定究竟哪部分内容才是自己最需要的，导致文献请求取舍上的种种不便，更何况大多数研究者都极不情愿自己孜孜以求的书籍被掐头去尾，或是身首不全。

当然，我们深知像 CASHL 这样一个庞大、复杂而又系统的工程的建设和完善需要一定的时间，

需要所有服务提供者和服务受益者的共同努力，更需要大量的人力、财力和物力的支持。提出一些个人的建议决非吹毛求疵，而是希望它在建设过程中能够不断完备，以可持续发展的方式为更多的人群提供更佳的服务。

结 语

CASHL 是教育部响应党中央、国务院关于进一步繁荣发展哲学社会科学的号召，并根据高校人文社会科学的发展和文献资源建设的需要而建立起来的公共服务项目，是继 CALIS 和 NSTL 之后我国图情领域开展信息资源共知、共建与共享的又一盛举。它的出现标志着现代图书馆服务网络化、数字化、个性化的发展，以及图情系统的改革与发展要服务于国家科教事业的总体方向。在各有关方面的通力合作和积极配合下，CASHL 项目现已初见成效，社会影响和社会效益日趋扩大。在 CASHL 的支持下，越来越多的教学科研工作者可不受时间、地域和馆藏地的限制，可以快捷、方便地获取第一手资料，并在第一时间及时了解掌握学科领域国际学术发展新动向，这实在是一件功德无量之举。随着整个系统和服务的进一步完善，例如在信息源采购的科学性和完整性以及服务提供的便捷性和合理性方面的提高，CASHL 必将在很大程度上有效解决文献资源获取途径有限的问题，进而在加强学术规范、提高学术研究水平、引导现代学术发展方向方面发挥战略性的重要作用，为开创中国人文社会科学事业的繁荣与辉煌做出不可磨灭的巨大贡献。



师生如是说

转变观念，获益匪浅

北京大学新闻与传播学院分馆使用 CASHL 服务的几点体会

北京大学新闻与传播学院 章棣

什么是 CASHL 服务？它能为我们提供什么帮助？这些在今天看似简单的话题，一年前对我院师生来说是如此陌生。

2004 年 6 月，在校图书馆分馆办公室组织召开工作会议上，我们第一次听说这个信息，并作为分馆数字化信息服务功能向全院教师、学生推广宣传这项服务时，大家都用一种怀疑的眼光看着我，不约而同地提出如上问题。然而时隔仅一年的今天，我院的教师、部分使用过这项服务的同学，却以一种期待和关注的心情时刻注视着 CASHL 的系列推广和优惠服务活动的开展。部分已经毕业的同学，临走前还留下了这样的话：如不是通过 CASHL 快速、及时地将参考文献传递给我们，我们的论文答辩不会这样顺利地通过。我院的教师也认为：只要 CASHL 服务存在，我们就不愁找不到需要的资料，我们的教学科研工作就有保障，同学们上课使用的参考文献，撰写论文需要的资料再也不用四处奔走了。大家相互传递着这种“鼠标轻点，资源尽揽”的好工具。

经过近一年的使用，我们有几方面的体会，愿在这里与大家分享。

一、转变观念，在实践中推广新技术

由中国高校人文社会科学文献中心提供的 CASHL (China Academic Humanities and Social Sciences Library) 服务模式是数字化服务理念主导思想下诞生的新事物，它以数字化、信息化、自动化等新技术为平台，其服务和功能突破了以往的文献收藏和服务范围，为用户充分拓展共享空间，让他们在数字化、信息化的大平台上完成个性化检索

的需求，并通过新技术手段快速、准确地获取全文文献。这是一种不受时间、空间、地域等条件限制，充分共享各种资源的新服务理念，也是我们日常挂在嘴边的数字化生存模式之一。

这项新服务理念伴随着一种新技术的推广和应用，对于管理者和使用者来说，首先面对的是一种转变观念的挑战。为此，我分馆在协助中心馆推广这项服务时，首先从转变观念入手，让读者了解到以往的收藏功能不能满足现代化信息传播的需要，不能充分利用信息，耗时耗力的弊端。同时，让师生们充分了解 CASHL 信息传递服务功能的优越性，特别是它在弥补勒旧式馆藏信息不足方面的突出作用，从而为使用这项新服务做好观念转变的铺垫和心理适应准备。

其次，我们根据自己的实际情况，对这项新服务功能加大宣传力度。我院初建，分馆建设也刚刚起步，资料积累还需要一个漫长的过程，但教学和科研工作对资料的需求刻不容缓。面对几百名学生的教学、近百名毕业生的论文开题前期资料收集、以及教师们科研工作的需求，大家心急如焚，又无可奈何。考虑到这个背景，我们抓紧有利时机，利用各种传播手段对 CASHL 服务理念进行宣传，特别提示师生们要转变传统“重拥有，轻获取”的想法，提倡：“先获取，渐积累，逐步完善”的理念。告诉大家若想在最短时间内达到理想的检索目的，获取准确的资料，这便是唯一可以弥补我们资料建设不足的途径；也告诉即将毕业的同学们，论文开题前的资料收集工作可以通过 CASHL 来完成。我们的宣传很快有了成效，CASHL 优惠服务推广活动的信息像涟漪一样在我院传开，师生们在第一

时间亲身体会了一次数字化、信息化传播的便利服务。

二、依靠分馆优势，展示分馆体制的先进性

分馆建制的优越性在 CASHL 服务推广活动中再次体现出来。原有的院系资料室建制，是一种业务、行政领导单一管理的模式，尤其凸显的是在业务工作方面，与中心馆之间只是一种相互独立、互不交流的关系。这种管理模式给服务工作造成了严重的负面影响，尤其是在图书馆已经跨入数字化、信息化、自动化时代的今天，这种管理模式后尤显滞后。它直接阻碍着新技术的推广、新服务系统的启用，导致信息传播过程中没有便捷的通道和桥梁。

现在，分馆体制为我们提供了信息传播的渠道。分馆办公室的老师们为我们架起了沟通的桥梁。业务信息传播及时畅通，业务培训到位保质保量，业务协调工作有条不紊，充分显示了分馆管理体制的优势。这种体制变革带来了根本性的突破，使分馆业务水平、服务质量都有了有目共睹的提高。

我们紧紧依靠分馆体制的优势，在这次 CASHL 服务推广活动中充分利用这种管理体制的先进性。这种桥梁作用让我们看到了分馆建制虽然是新生事物，但它的优势和先进性势必随着时间的推移更加充分地展示出来。分馆建设的新模式在管理方面将更加完善，在工作方面将更加统一，在服务方面整合各种优势，为读者提供更多更好的服务，将资源共享落实到教学科研工作中。我们有理由相信，维护这个创新体制，巩固这座桥梁，是保障我们充分利用信息化服务的必要条件。

三、CASHL 服务优越，使用效果良好

新型信息传播手段 CASHL 服务技术的优势，在读者使用过程中得到了充分的证实。系统推出的个性化服务方式为读者提供了快捷、准确、方便的检索途径，及灵活多样的传递服务，迎合了不同读者群使用要求。在已经过去的一年多时间里，我院使用全文文献传递数量达 2454 篇。

在我院建院三周年前夕，作为院庆活动筹备召开一次国际学术会议。学院要求参会的师生要交学术论文。时间短，任务重，大家很着急。这时恰好

CASHL 服务系统启用，为我们的会议准备起到了积极的作用。有位修辞学理论研究方面的老师在准备国际会议论文时，发现手头资料不足，其中 Rhetoric 是急需查找的重要文献之一，无奈这方面的资料查找非常困难。经过 CASHL 系统查询，在短短的三天时间内准确、快捷地将所需全文文献一一传入了他的邮箱内。在规定时间内，这位教师顺利地完成了论文，按时提交，并在国际会议上宣读。之后，他还根据这篇论文不断补充完善，最终出版了专著。

据不完全统计，我院 2005 年博士毕业生完成论文共 6 篇，使用 CASHL 服务生成的论文 5 篇，占博士论文总数的 83%；2005 年硕士毕业生完成论文 48 篇，使用该项服务生成的论文 22 篇，占论文总数的 45%；本科毕业生论文写作过程中也有少量同学使用了这项服务。同学们的反映是：通过 CASHL 服务我们真正享受到了资源共享的便利，体会到了全球化时代跨地域、跨文化交流的重要性；是 CASHL 服务拉近了我们与世界的距离；如果没有 CASHL 服务系统的帮助，我们的论文写作和答辩将会受到资料缺乏的影响，毕业工作也会受到影响。我们感谢老师们辛勤的劳动，为我们提供了优质服务，也要感谢时代前进为我们送来了新型的数字化服务模式。

通过 CASHL 服务我们还解决了很多日常工作种无法解决的困难。2002 年，我院开始进行研究生扩招，招生人数翻一番。日常教学工作，学生研讨活动，教师科研工作都需要大量资料支持，加之有些研究方向较偏的专业所使用的文献馆藏数量非常少，查找困难。

外文期刊征订工作是新建学院资料不足的又一个方面，尤其专业所需的几种外文核心期刊如：Gazette, Critical Studies in Mass Communication, Journal of Media Economics, Advertising Age, Journal of Advertising Research, Journalism & Mass Communication Quarterly, Media Development, Journal of Computer Mediated Communication, Columbia Journalism Review……，是教学科研离不开的重要资料，周边高校中此类文献也颇匮乏。

特别是 2005 年初毕业班即将开始进行论文开题工作，此时恰逢图书馆旧馆改造工程开始动工。

一时间各种困难让老师和同学再次感到了资料匮乏的困惑。以往为了解决这些问题，师生们常常放弃节假日休息时间，到北京图书馆查找文献，读者多，时间长，效果不理想。

在 CASHL 服务项目推出后，根据我院具体情况，院分馆在中心馆的大力帮助下，我们做了一些工作：找准对象有的放矢地进行宣传；根据专业特点进行介绍；对有困难的师生给予个别帮助；甚至进行一对一的个别检索服务等，使检出检中率达到了读者满意的效果。

参加科研工作的师生们，经过一段时间的使用后，谙知这项服务的特点和优势。他们认为通过 CASHL 服务系统的帮助，可以做到及时了解本学

科内世界领先的科研成果，基本可以与世界同行同步进行科学研究；教学中通过这项服务还可以增强同学们对前沿课题的直观观察，捕捉新问题，追踪新视角，给同学们在基础研究领域内进行深入讨论奠定物质基础，同学们的观察能力和理解能力得到了进一步培养。对教师而言，借助这些信息资源，他们的教学深度、广度都有明显提高。现在，我院有些课程教师指定需要在这项服务系统中追踪前沿的学术成果。在回溯性资料查询工作方面，系统也能有效地帮助读者完成检索任务。

我们院师生期待着 CASHL 服务工作更上一层楼。



区域中心动态

“东北高校馆际互借与文献传递培训会议”
2005.6.20-21日在东北师范大学图书馆举行

此次会议由 CALIS 东北中心吉林大学图书馆主办，东北师范大学图书馆承办。参加会议的有来自东北三省的 52 所高校图书馆的 74 位代表。

会议期间，吉林大学 CALIS 东北中心负责文献传递与馆际互借的薛冬哥、邵文晖、李爱华分别做了“CALIS 东北地区馆际互借工作总结馆际互借与文献传递服务以及优惠政策介绍”、“CALIS 资源介绍以及资源定位馆际互借系统网关使用介绍”、“吉林大学前卫校区图书馆馆际互借工作介绍”。会议期间，各馆代表还进行了热烈的讨论与交流。

会后 CALIS 东北中心还宣布了东北三省各高校通过 CALIS 系统进行文献传递享受 100% 补贴的政策 (一段时间内)。